Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Гриб Владислав Валерьевич
Должность: Ректор
Дата подписания: 19.11.2026 07:23:39
Уникальный программный ключ:
637517d24e103c3db032acf37e839d98ec1c5bb2f5eb89c29abfcd7f43985447

Образовательное частное учреждение высшего образования
«МОСКОВСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ А.С. ГРИБОЕДОВА»
(ИМПЭ им. А.С. Грибоедова)

МЕЖДУНАРОДНЫЙ ИНСТИТУТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ
И МЕЖКУЛЬТУРНЫХ КОММУНИКАЦИЙ

УТВЕРЖДАЮ
Директор международного института иностранных языков и межкультурных коммуникаций
_____ /Д.В. Парамонова/
«11» сентября 2026 г.

ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРЕВОДА ВТОРОГО ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА (КИТАЙСКИЙ ЯЗЫК)

по направлению подготовки:
45.03.03 Фундаментальная и прикладная лингвистика
(уровень бакалавриата)

профилю:
«Лингвистика в современной информационно-коммуникационной цифровой среде»

форма обучения: **очная**

Москва

Фонд оценочных средств для дисциплины «Практический курс перевода второго иностранного языка (китайский язык)». Направление подготовки 45.03.03 Фундаментальная и прикладная лингвистика, профиль: «Лингвистика в современной информационно-коммуникационной цифровой среде» / П. М. Садовникова– М.: ИМПЭ им. А.С. Грибоедова.

Фонд оценочных средств является неотъемлемой частью рабочей программы дисциплины.

Разработчик: П. М. Садовникова

Заведующий кафедрой: _____/ Д.В. Парамонова

1. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ, ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

Настоящий Фонд оценочных средств (ФОС) по дисциплине «Практический курс перевода второго иностранного языка (китайский язык)» является неотъемлемым приложением к рабочей программе дисциплины (РПД) «Практический курс перевода второго иностранного языка (китайский язык)». На данный ФОС распространяются все реквизиты утверждения, представленные в РПД по данной дисциплине.

2. ПЕРЕЧЕНЬ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ

Для определения качества освоения обучающимися учебного материала по дисциплине используются следующие оценочные средства:

№ п/п	Оценочное средство	Краткая характеристика оценочного средства	Представление оценочного средства в ФОС
1	Тестирование	Вид контроля, позволяющий оценить изученный теоретический материал.	Вопросы для проведения тестирования
2	Практические задания	Вид контроля, позволяющий оценить умение обучающегося применять осваиваемую компетенцию в практических ситуациях и при решении производственных задач	Задания к практическому занятию
3	Контрольная работа	Вид контроля, позволяющий определить результат освоения компетенций по дисциплине в рамках рассматриваемой темы, оцениваемый с помощью соответствующих индикаторов достижения компетенций	Задания контрольной работы
4	Самостоятельная работа	Вид контроля, позволяющий оценить проработку теоретического материала, изучение рекомендуемой литературы, выполнение практико-ориентированных заданий (заполнение таблиц, проведение сравнительного анализа, составление схем и др.), решение практических задач, создание презентаций, написание рефератов, подборку нормативного и иного материала и выполнение других заданий	Задания самостоятельной работы
5	Курсовая работа	Вид контроля, позволяющий выявить степень владения базовыми знаниями, умениями и навыками, необходимыми для обучения, и определить уровень владения новым материалом	Индивидуальные задания (темы) для курсовой работы

6	Зачет/Зачет с оценкой/Экзамен	Вид контроля, позволяющий выявить степень овладения знаниями, умениями и навыками, необходимыми для дальнейшего освоения образовательной программы подготовки	Вопросы для подготовки к зачету/зачету с оценкой/экзамену

3. ПАСПОРТ ФОНДА ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДИСЦИПЛИНЕ

3.1. Сопроводительная информация.

Разработчик	Садовникова П.М.
Кафедра	Кафедра европейских языков и межкультурной комунникации
Наименование дисциплины	Практический курс перевода второго иностранного языка (китайский язык)
Факультет / институт	Международного института иностранных языков и межкультурных коммуникаций
Направление подготовки / специальность	45.03.03 Фундаментальная и прикладная лингвистика
Количество вопросов в оценочных заданиях (диапазон)	5-10
Общее время тестирования (мин)	90
Общее количество вопросов/заданий в ФОС	10
Размещенность на сайте Университета примерного перечня вопросов, заданий ФОС – для подготовки обучающихся к прохождению оценки (да / нет)	да

3.2. Характеристика оцениваемых компетенций.

Код компетенции	Формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции
ОПК-6	Способен свободно говорить и понимать речь на первом изучаемом иностранном языке в его литературной форме, включая профессиональное письменное и устное общение; владеть вторым иностранным языком в объеме, достаточном для профессионального общения и чтения научной литературы	**ИОПК-6.1. Знает** лексический, грамматический и стилистический минимум первого и второго иностранных языков, необходимый для свободного общения, профессиональной коммуникации и чтения научной литературы. **ИОПК-6.2. Умеет** вести профессиональную устную и письменную коммуникацию на первом иностранном языке, а также осуществлять профессиональное общение и читать научную литературу на втором иностранном языке. **ИОПК-6.3. Владеет** навыками устной и письменной речи на первом иностранном языке на уровне свободного владения и навыками чтения, аннотирования и реферирования научной литературы на втором иностранном языке.

4. СОДЕРЖАНИЕ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ

4.1. ТИПОВЫЕ ТЕСТОВЫЕ ЗАДАНИЯ.

Тесты содержат набор вопросов, в полном объеме охватывающие изученный теоретический материал по указанной теме (индикаторы ЗНАТЬ). Выполнение тестов позволяет определить результат освоения компетенций по дисциплине в рамках рассматриваемой темы, оцениваемый с помощью соответствующих индикаторов достижения компетенций. Индивидуальный тестовый сеанс для каждого обучающегося формируется по специальному алгоритму, обеспечивающему заданную тематическую структуру и пропорциональное наличие вопросов разного типа и сложности.

При формировании тестов необходимо использовать задания следующих типов:

Тип задания 1. Задания закрытого типа на установление соответствия.

Тип задания 2. Задания закрытого типа на установление последовательности.

Тип задания 3. Задания комбинированного типа, предполагающие выбор одного правильного ответа из предложенных с последующим объяснением своего выбора.

Тип задания 4. Задания комбинированного типа, предполагающие выбор нескольких ответов из предложенных с последующим объяснением своего выбора.

Тип задания 5. Задания открытого типа с развернутым ответом.

<table>
<tr><th>Тема</th><th>Код и формулировка компетенции</th><th>Индикаторы достижения компетенции</th><th>Тест по теме</th></tr>
<tr><td rowspan="2">Тема 1. Переводческие приемы и термины</td><td rowspan="2">ОПК-6 Способен свободно говорить и понимать речь на первом изучаемом иностранном языке в его литературной форме, включая профессиональное письменное и устное общение; владеть вторым иностранным языком в объеме, достаточном для профессионального общения и чтения научной литературы</td><td rowspan="2">ИОПК-6.1. Знает лексический, грамматический и стилистический минимум первого и второго иностранных языков, необходимый для свободного общения, профессиональной коммуникации и чтения научной литературы.</td><td>Задание 1. Установите соответствие между термином и его определением:

<table><tr><th>Термин</th><th>Определение</th></tr><tr><td>1. Калькирование</td><td>А. Полностью эквивалентный перевод термина на другом языке</td></tr><tr><td>2. Транслитерация</td><td>Б. Заимствование иностранного выражения путем точного воспроизведения букв оригинала</td></tr><tr><td>3. Эквивалент</td><td>В. Использование схожего звучащего слова родного языка</td></tr><tr><td>4. Фоновая лексика</td><td>Г. Слово или выражение, характерное исключительно культуре исходного языка</td></tr></table>
Ответ: 1-Б, 2-А, 3-В, 4-Г</td></tr>
<tr><td>Задание 2. Расположите этапы процесса калькирования в правильной последовательности:

1. Выбор подходящего эквивалента в целевом языке.
2. Понимание структуры и значения оригинального термина.
3. Анализ морфологической структуры исходного термина.
4. Создание калькированного термина на целевом языке.

Ответ: 2-3-1-4</td></tr>
</table>

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Тест по теме
			Задание 3. Какой прием используется при переводе китайского выражения «龍馬精神» («Дух дракона и лошади»)? А) Интернационализация Б) Калька В) Транскрипция Г) Описательное толкование Ответ: Г Объяснение: так как данное китайское выражение является культурологически специфичным понятием, оно требует пояснения в тексте перевода для понимания читателя.
			Задание 4. Какие из перечисленных приемов являются прямыми методами перевода? Выберите все верные варианты. А) Калька Б) Дословный перевод В) Компрессия Г) Замещение Д) Генерализация Е) Прямая транслитерация Ответ: А, Б, Е Объяснение: Прямые методы перевода включают точные переносы элементов текста с минимальными изменениями формы и содержания.
			Задание 5. Назовите и опишите три основных приема передачи реалий в переводе с китайского языка на русский. Объём ответа — 150–200 слов.

<table>
<tr><th>Тема</th><th>Код и формулировка компетенции</th><th>Индикаторы достижения компетенции</th><th>Тест по теме</th></tr>
<tr><td>Тема 2. Предпереводческий анализ</td><td>ОПК-6 Способен свободно говорить и понимать речь на первом изучаемом иностранном языке в его литературной форме, включая профессиональное письменное и устное общение; владеть вторым иностранным языком в объеме, достаточном для профессионального общения и чтения научной литературы</td><td>ИОПК-6.1. Знает лексический, грамматический и стилистический минимум первого и второго иностранных языков, необходимый для свободного общения, профессиональной коммуникации и чтения научной литературы.</td><td>Задание 1. Установите соответствие между этапом предпереводческого анализа и его содержанием:

<table><tr><th>Этап</th><th>Содержание</th></tr><tr><td>1. Ознакомление с текстом</td><td>А. Изучение общей тематики и стиля текста</td></tr><tr><td>2. Анализ целевой аудитории</td><td>Б. Оценка уровня владения языком читателей</td></tr><tr><td>3. Выявление ключевых концептов</td><td>В. Определение культурных особенностей текста</td></tr><tr><td>4. Структурный анализ текста</td><td>Г. Идентификация синтаксической организации текста</td></tr></table>
Ответ: 1-А, 2-Б, 3-В, 4-Г</td></tr>
<tr><td></td><td rowspan="2"></td><td rowspan="2"></td><td>Задание 2. Расположите шаги предпереводческого анализа в правильной последовательности:

1. Составление глоссария специальных терминов.
2. Составление глоссария специальных терминов.
3. Первичное ознакомление с текстом.
4. Проведение стилистического анализа.

Ответ: 3-2-4-1</td></tr>
<tr><td></td><td>Задание 3. Что означает термин «целевая аудитория» в контексте перевода? Обоснуйте свой ответ.

А) Группа людей, создающих оригинальный текст.
Б) Люди, участвующие в процессе редактирования перевода.</td></tr>
</table>

<table>
<tr><th>Тема</th><th>Код и формулировка компетенции</th><th>Индикаторы достижения компетенции</th><th>Тест по теме</th></tr>
<tr><td></td><td></td><td></td><td>В) Читатели или слушатели, для которых предназначен конечный перевод.
Г) Авторы и редакторы исходного материала.

Ответ: В)
Объяснение: Целевая аудитория определяет стиль, уровень детализации и степень адаптации перевода.</td></tr>
<tr><td></td><td></td><td></td><td>Задание 4. Какие факторы учитываются при проведении структурного анализа текста перед переводом? Выберите все верные варианты.

А) Языковые особенности исходного текста.
Б) Желаемая длина готового перевода.
В) Сложность грамматических конструкций.
Г) Логическое построение предложений.
Д) Предполагаемый объем словаря.
Е) Количество абзацев и частей текста.

Ответ: А, В, Г, Е
Объяснение: Структурный анализ направлен на понимание устройства текста, включая языковые особенности, сложность грамматики, логику построения и организацию разделов.</td></tr>
<tr><td></td><td></td><td></td><td>Задание 5. Опишите основные цели проведения предпереводческого анализа текста на китайском языке. Объём ответа — 150–200 слов.</td></tr>
<tr><td>Тема 3. Редактирование</td><td>ОПК-6 Способен свободно говорить и понимать речь на первом изучаемом</td><td>ИОПК-6.1. Знает лексический, грамматический и стилистический</td><td>Задание 1. Определите типы ошибок и соответствующие способы исправления:

<table><tr><td>Ошибка</td><td>Исправление</td></tr></table></td></tr>
</table>

<table>
<tr><th>Тема</th><th>Код и формулировка компетенции</th><th>Индикаторы достижения компетенции</th><th>Тест по теме</th></tr>
<tr><td></td><td rowspan="3">иностранном языке в его литературной форме, включая профессиональное письменное и устное общение; владеть вторым иностранным языком в объеме, достаточном для профессионального общения и чтения научной литературы</td><td rowspan="3">минимум первого и второго иностранных языков, необходимый для свободного общения, профессиональной коммуникации и чтения научной литературы.</td><td>
<table>
<tr><td>1. Нарушение норм языка</td><td>А. Подбор синонимов</td></tr>
<tr><td>2. Несоответствие стилю</td><td>Б. Корректировка пунктуации</td></tr>
<tr><td>3. Неправильное употребление грамматики</td><td>В. Проверка фактической точности</td></tr>
<tr><td>4. Фактологические ошибки</td><td>Г. Приведение в соответствие с нормами языка</td></tr>
</table>

Ответ: 1-Г, 2-А, 3-Б, 4-В</td></tr>
<tr><td></td><td>Задание 2. Расположите последовательность действий при редактировании перевода в правильной последовательности:

1. Коррекция пунктуационных ошибок.
2. Проверка правильности употребления грамматических форм.
3. Оценка смыслового соответствия оригиналу.
4. Оптимизация стиля и ясности изложения.

Ответ: 3-2-1-4</td></tr>
<tr><td></td><td>Задание 3. Что такое стилистическая ошибка в переводе? Обоснуйте свой ответ.

А) Некорректное использование пунктуации.
Б) Неудачное словоупотребление, нарушающее стилевую норму.
В) Неправильно выбранный порядок слов.
Г) Непонимание смысла оригинальной фразы.

Ответ: Б)</td></tr>
</table>

<table>
<tr><th>Тема</th><th>Код и формулировка компетенции</th><th>Индикаторы достижения компетенции</th><th>Тест по теме</th></tr>
<tr><td></td><td rowspan="3"></td><td rowspan="3"></td><td>Объяснение: Стилистическая ошибка связана именно с выбором неверных слов или выражений, несоответствующих жанру и стилю текста.</td></tr>
<tr><td></td><td>Задание 4. Какие виды проверок необходимы при редактировании перевода? Выберите все верные варианты.

А) Орфографическая проверка.
Б) Проверка адекватности терминологии.
В) Контроль объема текста.
Г) Тестирование легкости восприятия текста.
Д) Согласованность грамматических категорий.
Е) Соответствие формата оформления документа стандартам.

Ответ: А, Б, Г, Д, Е
Объяснение: Важно проверить орфографию, правильность терминов, восприятие текста, согласованность грамматики и соблюдение стандартов оформления.</td></tr>
<tr><td></td><td>Задание 5. Перечислите пять наиболее распространенных видов ошибок, встречающихся в переведённых текстах, и укажите способы их устранения. Объём ответа — 150–200 слов.</td></tr>
<tr><td>Тема 4. Прагматическая адаптация</td><td>ОПК-6 Способен свободно говорить и понимать речь на первом изучаемом иностранном языке в его литературной форме, включая профессиональное письменное и устное общение; владеть</td><td>ИОПК-6.1. Знает лексический, грамматический и стилистический минимум первого и второго иностранных языков, необходимый для свободного общения, профессиональной коммуникации и чтения</td><td>Задание 1. Определите виды прагматической адаптации и их характеристики:

<table><tr><th>Вид адаптации</th><th>Характеристика</th></tr><tr><td>1. Локализация</td><td>А. Сохранение исходной культурной окраски</td></tr><tr><td>2. Культурная адаптация</td><td>Б. Изменение значений для упрощения понимания</td></tr><tr><td>3. Социальная адаптация</td><td>В. Приспособление к социальной среде целевой культуры</td></tr></table></td></tr>
</table>

<table>
<tr><th>Тема</th><th>Код и формулировка компетенции</th><th>Индикаторы достижения компетенции</th><th>Тест по теме</th></tr>
<tr><td></td><td rowspan="4">вторым иностранным языком в объеме, достаточном для профессионального общения и чтения научной литературы</td><td rowspan="4">научной литературы.</td><td><table><tr><td>4. Экономическая адаптация</td><td>Г. Учет экономических условий целевой аудитории</td></tr></table>
Ответ: 1-А, 2-Б, 3-В, 4-Г</td></tr>
<tr><td></td><td>Задание 2. Расположите этапы осуществления прагматической адаптации в правильной последовательности:

1. Исследование культурного фона целевой аудитории.
2. Модификация формулировок и терминов.
3. Консультации с представителями местной культуры.
4. Обоснованное принятие решений относительно изменений.

Ответ: 1-3-2-4</td></tr>
<tr><td></td><td>Задание 3. Почему важна прагматическая адаптация в переводе рекламных материалов? Обоснуйте свой ответ.

А) Для сохранения оригинальности произведения.
Б) Чтобы адаптировать сообщение под ожидания и предпочтения потребителей.
В) Для облегчения перевода технических инструкций.
Г) Чтобы сохранить историческую точность переводов.

Ответ: Б)
Объяснение: Рекламные тексты требуют особой адаптации, учитывающей местные культурные нормы и вкусы целевой аудитории.</td></tr>
<tr><td></td><td>Задание 4. Какие элементы важно учитывать при прагматической адаптации рекламного слогана? Выберите все верные варианты.</td></tr>
</table>

<table>
<tr><th>Тема</th><th>Код и формулировка компетенции</th><th>Индикаторы достижения компетенции</th><th>Тест по теме</th></tr>
<tr><td></td><td rowspan="2"></td><td rowspan="2"></td><td>А) Особенности местного рынка.
Б) Национальные стереотипы и мифы.
В) Международные экономические тенденции.
Г) Психология потребления целевой группы.
Д) Концептуальные различия в восприятии цвета и символов.
Е) Нормы корпоративного управления.

Ответ: А, Б, Г, Д
Объяснение: Необходимо учитывать локальные рыночные условия, национальные представления, психологию покупателей и символику.</td></tr>
<tr><td></td><td>Задание 5. Приведите пример прагматической адаптации китайского рекламного лозунга на русский язык и объясните причины внесения изменений. Объём ответа — 150–200 слов.</td></tr>
<tr><td>Тема 5. Литературный перевод</td><td>ОПК-6 Способен свободно говорить и понимать речь на первом изучаемом иностранном языке в его литературной форме, включая профессиональное письменное и устное общение; владеть вторым иностранным языком в объеме, достаточном для профессионального</td><td>ИОПК-6.1. Знает лексический, грамматический и стилистический минимум первого и второго иностранных языков, необходимый для свободного общения, профессиональной коммуникации и чтения научной литературы.</td><td>Задание 1. Установите соответствие между литературным приемом и его целью:

<table>
<tr><th>Прием</th><th>Цель</th></tr>
<tr><td>1. Лиризм</td><td>А. Передача эмоциональной глубины автора</td></tr>
<tr><td>2. Аллюзия</td><td>Б. Укрепление связи с читательским восприятием известных произведений</td></tr>
<tr><td>3. Образность</td><td>В. Создание ярких визуальных образов</td></tr>
<tr><td>4. Сатира</td><td>Г. Критика социальных явлений с юмором</td></tr>
</table>

Ответ: 1-А, 2-Б, 3-В, 4-Г</td></tr>
</table>

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Тест по теме
	общения и чтения научной литературы		*Задание 2. Расположите этапы работы над художественным произведением в переводе в правильной последовательности:* 1. Выявление доминирующих мотивов и образов. 2. Поиск стилистически эквивалентных средств выражения. 3. Анализ поэтики и композиции оригинала. 4. Осуществление художественного переложения. Ответ: 3-1-2-4
			Задание 3. Для какого жанра характерно особое внимание к передаче ритма и звукового строя оригинала? Обоснуйте свой ответ. А) Драматургия. Б) Научная литература. В) Лирическая поэзия. Г) Документальная проза. Ответ: В) Объяснение: В поэзии ритм и звук играют ключевую роль в создании эстетического эффекта, поэтому важны особые подходы к переводу.
			Задание 4. Какие аспекты следует учитывать при переводе художественных текстов? Выберите все верные варианты. А) Историко-культурный фон эпохи. Б) Индивидуальность творчества писателя. В) Распространенность используемых идиом. Г) Текущие политические события. Д) Авторские аллюзии и метафоры.

<table>
<tr><th>Тема</th><th>Код и формулировка компетенции</th><th>Индикаторы достижения компетенции</th><th>Тест по теме</th></tr>
<tr><td></td><td rowspan="2"></td><td rowspan="2"></td><td>Е) Уровень владения родным языком переводчика.

Ответ: А, Б, В, Д
Объяснение: Важны исторические детали, индивидуальное творчество автора, использование идиом и наличие аллюзий.</td></tr>
<tr><td></td><td>Задание 5. Охарактеризуйте процесс перевода поэтического произведения с китайского языка на русский, приведите конкретные примеры решения возникающих трудностей. Объём ответа — 150–200 слов.</td></tr>
<tr><td>Тема 6. Специализированный перевод</td><td rowspan="2">ОПК-6 Способен свободно говорить и понимать речь на первом изучаемом иностранном языке в его литературной форме, включая профессиональное письменное и устное общение; владеть вторым иностранным языком в объеме, достаточном для профессионального общения и чтения научной литературы</td><td rowspan="2">ИОПК-6.1. Знает лексический, грамматический и стилистический минимум первого и второго иностранных языков, необходимый для свободного общения, профессиональной коммуникации и чтения научной литературы.</td><td>Задание 1. Установите соответствие между областями специализации и необходимыми подходами к переводу:

<table><tr><th>Область специализации</th><th>Метод перевода</th></tr><tr><td>1. Юридический перевод</td><td>А. Четкость и однозначность</td></tr><tr><td>2. Медицинский перевод</td><td>Б. Высокая точность и строгая логика</td></tr><tr><td>3. Технический перевод</td><td>В. Использование узкопрофессиональной терминологии</td></tr><tr><td>4. Финансовый перевод</td><td>Г. Акцент на стандартизацию и международную практику</td></tr></table>
Ответ: 1-Б, 2-А, 3-В, 4-Г</td></tr>
<tr><td></td><td>Задание 2. Расположите последовательность действий при специализированном переводе в правильном порядке:

1. Сбор необходимой справочной литературы.
2. Консультации со специалистами отрасли.
3. Разработка глоссария.</td></tr>
</table>

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Тест по теме
			4. Формулировка перевода. Ответ: 1-2-3-4
			Задание 3. Какой аспект важен при медицинском переводе? Обоснуйте свой ответ. А) Правильность интерпретации симптомов болезни. Б) Возможность свободного пересказа. В) Отсутствие внимания к оформлению документов. Г) Широкая свобода творческой трактовки. Ответ: А) Объяснение: Врач должен точно понимать диагноз пациента, поэтому медицинский перевод требует абсолютной точности.
			Задание 4. Какие требования предъявляются к юридическому переводу? Выберите все верные варианты. А) Ясность и четкость формулировок. Б) Безупречная передача юридических терминов. В) Возможности креативного подхода. Г) Соответствие официальным нормам и правилам. Д) Свобода интерпретации. Е) Лаконизм и отсутствие избыточных деталей. Ответ: А, Б, Г, Е Объяснение: Требуется максимальная точность, чёткое следование юридическим нормам и лаконизм формулировок.
			Задание 5. Обоснуйте необходимость тщательной подготовки и изучения специальной терминологии при выполнении технического перевода. Объём ответа — 150–200 слов.

<table>
<tr><th>Тема</th><th>Код и формулировка компетенции</th><th>Индикаторы достижения компетенции</th><th>Тест по теме</th></tr>
<tr><td>Тема 7. Письменный перевод</td><td rowspan="3">ОПК-6 Способен свободно говорить и понимать речь на первом изучаемом иностранном языке в его литературной форме, включая профессиональное письменное и устное общение; владеть вторым иностранным языком в объеме, достаточном для профессионального общения и чтения научной литературы</td><td rowspan="3">ИОПК-6.1. Знает лексический, грамматический и стилистический минимум первого и второго иностранных языков, необходимый для свободного общения, профессиональной коммуникации и чтения научной литературы.</td><td>Задание 1. Установите соответствие между методами перевода и их применением:

<table><tr><th>Метод перевода</th><th>Применение</th></tr><tr><td>1. Дословный</td><td>А. Когда важна полная точность передаваемого содержания</td></tr><tr><td>2. Свободный</td><td>Б. Используется для краткого ознакомления с сутью</td></tr><tr><td>3. Интерпретация</td><td>В. Применяется при сохранении духа оригинала</td></tr><tr><td>4. Реферативный</td><td>Г. Подходит для коротких сообщений</td></tr></table>
Ответ: 1-А, 2-В, 3-Б, 4-Г</td></tr>
<tr><td></td><td>Задание 2. Расположите этапы письменного перевода в правильной последовательности:

1. Предварительный анализ текста.
2. Написание чернового варианта перевода.
3. Редактура и коррекция.
4. Окончательная подготовка и оформление текста.

Ответ: 1-2-3-4</td></tr>
<tr><td></td><td>Задание 3. Какой метод чаще всего применяется при переводе официальных документов? Обоснуйте свой ответ.

А) Дословный перевод.
Б) Свободный перевод.
В) Интерпретационный перевод.
Г) Креативный перевод.</td></tr>
</table>

<table>
<tr><th>Тема</th><th>Код и формулировка компетенции</th><th>Индикаторы достижения компетенции</th><th>Тест по теме</th></tr>
<tr><td></td><td rowspan="3"></td><td rowspan="3"></td><td>Ответ: А)
Объяснение: Официальные документы требуют максимальной точности и полноты передачи информации.</td></tr>
<tr><td></td><td>Задание 4. Какие меры помогают повысить качество письменного перевода? Выберите все верные варианты.

А) Регулярная практика.
Б) Работа с двуязычными словарями.
В) Самостоятельное изучение языков.
Г) Постоянное повышение квалификации.
Д) Повышение скорости набора текста.
Е) Улучшение произношения.

Ответ: А, Б, Г
Объяснение: Практика, работа со словарями и постоянное обучение повышают профессиональный уровень переводчика.</td></tr>
<tr><td></td><td>Задание 5. Проанализируйте возможные трудности при переводе газетной статьи с китайского языка на русский и предложите пути их преодоления. Объём ответа — 150–200 слов.</td></tr>
<tr><td>Тема 8. Устный последовательный перевод</td><td>ОПК-6 Способен свободно говорить и понимать речь на первом изучаемом иностранном языке в его литературной форме, включая профессиональное письменное и устное</td><td>ИОПК-6.1. Знает лексический, грамматический и стилистический минимум первого и второго иностранных языков, необходимый для свободного общения, профессиональной</td><td>Задание 1. Установите соответствие между термином и его определением:

<table><tr><th>Этап последовательного перевода</th><th>Описание</th></tr><tr><td>1. Восприятие речи оратора</td><td>А. Реакция на содержание услышанного</td></tr><tr><td>2. Запись ключевых моментов речи</td><td>Б. Запоминание и запись ключевой информации говорящего</td></tr></table></td></tr>
</table>

<table>
<tr><th>Тема</th><th>Код и формулировка компетенции</th><th>Индикаторы достижения компетенции</th><th>Тест по теме</th></tr>
<tr><td></td><td rowspan="4">общение; владеть вторым иностранным языком в объеме, достаточном для профессионального общения и чтения научной литературы</td><td rowspan="4">коммуникации и чтения научной литературы.</td><td><table>
<tr><td>3. Воспроизведение речи</td><td>В. Передача основного смысла речи на целевом языке</td></tr>
<tr><td>4. Анализ полученной информации</td><td>Г. Анализ сказанного и выделение главного</td></tr>
</table>
Ответ: 1-Б, 2-А, 3-В, 4-Г</td></tr>
<tr><td></td><td>Задание 2. Расположите порядок действий при устном последовательном переводе в правильной последовательности:

1. Запись ключевых идей.
2. Прослушивание оратора.
3. Воспроизведение перевода.
4. Осмысление и обработка воспринятой информации.

Ответ: 2-1-4-3</td></tr>
<tr><td></td><td>Задание 3. Какой основной навык необходим устному переводчику при работе с синхронным переводом? Обоснуйте свой ответ.

А) Быстрая реакция и хорошая память.
Б) Хорошее знание истории.
В) Высокий уровень креативности.
Г) Отличное владение письменной речью.

Ответ: А)
Объяснение: Синхронный перевод требует мгновенной реакции и способности удерживать большое количество информации одновременно.</td></tr>
<tr><td></td><td>Задание 4. Какие черты характерны для профессионального устного переводчика? Выберите все верные варианты.</td></tr>
</table>

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Тест по теме
			А) Высокий уровень стрессоустойчивости. Б) Глубокое знание двух и более языков. В) Быстрое мышление и способность быстро переключаться. Г) Искусство импровизации. Д) Навык скорописи и записи тезисов. Е) Опыт работы моделью. Ответ: А, Б, В, Д Объяснение: Профессиональный устный переводчик должен обладать высоким уровнем стрессоустойчивости, глубокими знаниями языков, быстрой реакцией и техникой эффективного фиксирования важной информации.
			Задание 5. Оцените основные трудности, возникающие при устном последовательном переводе и предложите стратегии их преодоления. Объём ответа — 150–200 слов.

Критерии оценивания тестового задания:

Оценка	Критерии оценивания
Отлично	от 90 до 100 % правильно выполненных заданий
Хорошо	от 70 до 89 % правильно выполненных заданий
Удовлетворительно	от 50 до 69 % правильно выполненных заданий
Неудовлетворительно	менее 50 % правильно выполненных заданий

4.2 ТИПОВЫЕ ПРАКТИЧЕСКИЕ ЗАДАНИЯ

Практические задания должны отражать умение обучающегося применять осваиваемую компетенцию в практических ситуациях и при решении производственных задач (индикаторы УМЕТЬ, ВЛАДЕТЬ).

Тема	**Код и формулировка компетенции**	**Индикаторы достижения компетенции**	**Задания к практическому занятию**
Тема 1. Переводческие приемы и термины	**ОПК-6** Способен свободно говорить и понимать речь на первом изучаемом иностранном языке в его литературной форме, включая профессиональное письменное и устное общение; владеть вторым иностранным языком в объеме, достаточном для профессионального общения и чтения научной литературы	**ИОПК-6.2. Умеет** вести профессиональную устную и письменную коммуникацию на первом иностранном языке, а также осуществлять профессиональное общение и читать научную литературу на втором иностранном языке. **ИОПК-6.3. Владеет** навыками устной и письменной речи на первом иностранном языке на уровне свободного владения и навыками чтения, аннотирования и реферирования научной литературы на втором иностранном языке.	**Задание 1.** Прочитайте отрывок перевода (или пары «оригинал — перевод») и определите использованные переводческие приемы. Примеры пар: The missile hit the target — «Ракета поразила цель»; He was born with a silver spoon in his mouth — «Он родился в рубашке»; Wellness industry — «индустрия оздоровительных услуг»; VIP — «очень важная персона (ВИП)»; The Government is expected to announce... — «Ожидается, что правительство объявит...». Для каждой пары назовите прием (транскрипция/транслитерация, калькирование, конкретизация, модуляция, эквивалент, фразеологическая замена и т. д.) и обоснуйте выбор: что именно изменилось между оригиналом и переводом и почему это допустимо. Ожидаемый результат: определены приемы всех пар с обоснованиями (по 0,5 балла за определение и по 0,5 за обоснование). **Задание 2.**. Составьте карточку-глоссарий на 10 терминов теории перевода (эквивалентность, адекватность, транслитерация, компенсация, опущение, добавление, генерализация, смысловое развитие, антонимический перевод, целостное преобразование). Для каждого термина: краткое

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Задания к практическому занятию
			определение своими словами, один собственный пример с русского на английский или наоборот. Проверьте примеры по словарю параллельных текстов или корпусу. Критерии: 10 терминов с определениями (до 3 баллов), примеры корректны и уместны (до 3 баллов), оформление (1 балл).
Тема 2. Предпереводческий анализ	**ОПК-6** Способен свободно говорить и понимать речь на первом изучаемом иностранном языке в его литературной форме, включая профессиональное письменное и устное общение; владеть вторым иностранным языком в объеме, достаточном для профессионального общения и чтения научной литературы	**ИОПК-6.2. Умеет** вести профессиональную устную и письменную коммуникацию на первом иностранном языке, а также осуществлять профессиональное общение и читать научную литературу на втором иностранном языке. **ИОПК-6.3. Владеет** навыками устной и письменной речи на первом иностранном языке на уровне свободного владения и навыками чтения, аннотирования и реферирования научной литературы на втором иностранном языке.	**Задание 1**. Возьмите для перевода текст на английском языке объемом 150–200 слов (публицистический абзац из СМИ). Выполните предпереводческий анализ по схеме: сбор внешних сведений: источник, автор, время публикации, адресат текста; определение типа текста и его доминантной функции; анализ лексики: ключевые термины, реалии, безэквивалентные единицы, сокращения; анализ грамматики и синтаксиса: сложные конструкции, инверсии, пассив; прагматический потенциал: ирония, аллюзии, оценка; вывод: какие приемы потребуются при переводе, какие места «зоны риска». Ожидаемый результат: схема анализа объемом 1–1,5 страницы. Критерии: полнота шести пунктов (до 4 баллов), точность выявления трудностей (2 балла), практический вывод (1 балл). **Задание 2**. Прочитайте фрагмент делового письма или новостной заметки на английском и найдите не менее пяти «зон риска» для переводчика: ложные друзья переводчика, многозначные слова, реалии, аббревиатуры, идиомы. Для

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Задания к практическому занятию
			каждой зоны предложите два возможных варианта передачи и обоснуйте, какой лучше в данном контексте. Критерии: пять зон найдены верно (до 2,5 баллов), варианты и обоснования (2,5 балла).
Тема 3. Редактирование	**ОПК-6** Способен свободно говорить и понимать речь на первом изучаемом иностранном языке в его литературной форме, включая профессиональное письменное и устное общение; владеть вторым иностранным языком в объеме, достаточном для профессионального общения и чтения научной литературы	**ИОПК-6.2. Умеет** вести профессиональную устную и письменную коммуникацию на первом иностранном языке, а также осуществлять профессиональное общение и читать научную литературу на втором иностранном языке. **ИОПК-6.3. Владеет** навыками устной и письменной речи на первом иностранном языке на уровне свободного владения и навыками чтения, аннотирования и реферирования научной литературы на втором иностранном языке.	**Задание 1**. Преподаватель выдает «сырой» перевод (200–250 слов), содержащий заведомо 10–12 ошибок разных типов: буквализм, смысловые искажения, нарушение узуса, стилистические несоответствия, ошибки согласования. Задание: найдите и классифицируйте ошибки (смысловое искажение / буквализм / нарушение нормы ПЯ / стилистическая шероховатость); предложите исправленный вариант каждого фрагмента; отметьте одно место, где буквальный перевод оправдан, и объясните почему. Критерии: найдено и классифицировано не менее 10 ошибок (до 5 баллов), корректные исправления (до 3 баллов), комментарий об оправданном буквализме (1 балл). **Задание 2**. Отредактируйте чужой перевод рекламного или туристического текста (150 слов): приведите два варианта правки — минимальную (устранение ошибок) и адаптивную (улучшение стиля под целевую аудиторию). Затем напишите краткую рецензию (5–7 предложений): что было главным недостатком исходного перевода, какие приемы вы применили, как изменилось качество. Критерии: два варианта правки (до 4 баллов), рецензия с терминологией (2 балла), различие двух стратегий осознано (1 балл).

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Задания к практическому занятию
Тема 4. Прагматическая адаптация	**ОПК-6** Способен свободно говорить и понимать речь на первом изучаемом иностранном языке в его литературной форме, включая профессиональное письменное и устное общение; владеть вторым иностранным языком в объеме, достаточном для профессионального общения и чтения научной литературы	**ИОПК-6.2. Умеет** вести профессиональную устную и письменную коммуникацию на первом иностранном языке, а также осуществлять профессиональное общение и читать научную литературу на втором иностранном языке. **ИОПК-6.3. Владеет** навыками устной и письменной речи на первом иностранном языке на уровне свободного владения и навыками чтения, аннотирования и реферирования научной литературы на втором иностранном языке.	**Задание 1**. Переведите инструкцию по технике безопасности или отрывок рекламного текста с английского на русский дважды: 1) для профессиональной аудитории (специалистов); 2) для широкой аудитории (обывателей). Сравните оба варианта: где использовали упрощение, экспликацию, замену реалий, изменение композиции. Объясните каждую расхождение. Критерии: два корректных варианта (до 4 баллов), использовано не менее трех приемов адаптации (2 балла), объяснение различий (1 балл). **Задание 2**. В тексте (например, о праздниках США: Thanksgiving, Black Friday, Homecoming) найдите реалии, незнакомые русскоязычному читателю. Выполните адаптацию тремя способами: 1) транскрипция + добавление пояснения; 2) функциональная замена ближайшей русской реалией; 3) опущение с компенсацией. Сравните, какой способ сохраняет прагматику оригинала лучше и для какой аудитории (детская книга, новость, туристический путеводитель). Критерии: три способа по каждой реалии (до 3 баллов), сравнение с привязкой к адресату (2 балла).
Тема 5. Литературный перевод	**ОПК-6** Способен свободно говорить и понимать речь на первом изучаемом иностранном языке в его литературной форме, включая профессиональное	**ИОПК-6.2. Умеет** вести профессиональную устную и письменную коммуникацию на первом иностранном языке, а также осуществлять профессиональное общение и читать научную	**Задание 1**. Переведите четверостишие или восьмистишие английского (или другого иностранного) стихотворения двумя способами: 1) с сохранением формы (размер и рифма); 2) вольный перевод, передающий образы и настроение без сохранения формы. Затем письменно сравните оба варианта: что потеряно и что приобретено в каждом, какой приоритет (форма или содержание) оправдан в данном случае.

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Задания к практическому занятию
	письменное и устное общение; владеть вторым иностранным языком в объеме, достаточном для профессионального общения и чтения научной литературы	литературу на втором иностранном языке. **ИОПК-6.3. Владеет** навыками устной и письменной речи на первом иностранном языке на уровне свободного владения и навыками чтения, аннотирования и реферирования научной литературы на втором иностранном языке.	Критерии: два варианта (до 4 баллов), передача образного строя (2 балла), содержательное сравнение (1 балл). **Задание 2.** Переведите фрагмент художественной прозы (150–200 слов), содержащий диалог и внутреннюю речь персонажа. Требования: сохранить индивидуализацию речи героев (просторечие, восклицания, характерный лексикон), передать темпоральные и видовые нюансы. В конце дайте комментарий (5–7 предложений): какие средства передали характер героя, где пришлось отступить от буквализма. Критерии: перевод с сохранением индивидуализации (до 4 баллов), комментарий (2 балла), точность смысловая (1 балл)
Тема 6. Специализированный перевод	**ОПК-6** Способен свободно говорить и понимать речь на первом изучаемом иностранном языке в его литературной форме, включая профессиональное письменное и устное общение; владеть вторым иностранным языком в объеме, достаточном для профессионального	**ИОПК-6.2. Умеет** вести профессиональную устную и письменную коммуникацию на первом иностранном языке, а также осуществлять профессиональное общение и читать научную литературу на втором иностранном языке. **ИОПК-6.3. Владеет** навыками устной и письменной речи на первом иностранном языке на уровне свободного	**Задание 1.** Построение отраслевого глоссария. Выберите узкую область (IT, медицина, финансы, нефтегаз — по вашему профилю). На материале 2–3 аутентичных текстов специальности (документация, статья, договор) составьте глоссарий из 20 терминов: оригинал — принятый русский эквивалент — контекстный пример — источник эквивалента (отраслевой словарь, ТМ, профсайт). Отметьте термины, для которых существуют конкурирующие варианты перевода, и обоснуйте свой выбор. Ожидаемый результат: глоссарий на 20 терминов со ссылками на источники. Критерии: полнота и корректность эквивалентов (до 4 баллов), контекстные примеры (2 балла), источники указаны (1 балл).

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Задания к практическому занятию
	общения и чтения научной литературы	владения и навыками чтения, аннотирования и реферирования научной литературы на втором иностранном языке.	**Задание 2.** Анализ жанровых особенностей. Найдите два текста одной специальности разных жанров (например, научная статья и коммерческое предложение по той же тематике; или закон и разъясняющая брошюра). Сравните их по параметрам: терминологическая плотность, синтаксис (длина предложений, пассив), устойчивые формулы, оформление чисел и дат. Сделайте вывод: как меняются требования к переводу от жанра к жанру. Ожидаемый результат: сравнительный анализ на 1,5 страницы. Критерии: оба текста проанализированы по параметрам (до 3 баллов), конкретные примеры (2 балла), вывод о стратегии перевода (2 балла)
Тема 7. Письменный перевод	**ОПК-6** Способен свободно говорить и понимать речь на первом изучаемом иностранном языке в его литературной форме, включая профессиональное письменное и устное общение; владеть вторым иностранным языком в объеме, достаточном для профессионального общения и чтения научной литературы	**ИОПК-6.2. Умеет** вести профессиональную устную и письменную коммуникацию на первом иностранном языке, а также осуществлять профессиональное общение и читать научную литературу на втором иностранном языке. **ИОПК-6.3. Владеет** навыками устной и письменной речи на первом иностранном языке на уровне свободного владения и навыками чтения, аннотирования и реферирования научной литературы на втором	**Задание 1.** Полный производственный цикл. Выполните самостоятельный перевод текста (250–300 слов) по полному циклу профессиональной работы: 1) предпереводческий анализ; 2) черновой перевод; 3) вычитка в три прохода (смысл, норма, стиль); 4) лист сомнений с 5 принятыми решениями; 5) чистовой вариант. Сдайте все этапы как единый пакет — преподаватель оценивает процесс, а не только результат. Ожидаемый результат: пакет из пяти документов. Критерии: полнота цикла (до 4 баллов), качество финального текста (3 балла), лист сомнений показывает осознанный выбор (1 балл). **Задание 2.** Хронометраж и самоаудит. Переведите текст (200 слов) с фиксацией затраченного времени по этапам: анализ, перевод, вычитка. Затем рассчитайте собственную продуктивность (слов в час) и сравните с типичными рыночными нормами для начинающего переводчика. Напишите короткий самоотчет: на каком этапе теряется

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Задания к практическому занятию
		иностранном языке.	больше всего времени и какие два действия позволят ускорить работу без потери качества. Ожидаемый результат: таблица хронометража и самоотчет. Критерии: корректный расчет (2 балла), реалистичность выводов (2 балла), план улучшения конкретен (2 балла). Критерии: перевод (до 4 баллов), три прохода с фиксацией (2 балла), динамика исправлений (1 балл).
Тема 8. Устный последовательный перевод	**ОПК-6** Способен свободно говорить и понимать речь на первом изучаемом иностранном языке в его литературной форме, включая профессиональное письменное и устное общение; владеть вторым иностранным языком в объеме, достаточном для профессионального общения и чтения научной литературы	**ИОПК-6.2. Умеет** вести профессиональную устную и письменную коммуникацию на первом иностранном языке, а также осуществлять профессиональное общение и читать научную литературу на втором иностранном языке. **ИОПК-6.3. Владеет** навыками устной и письменной речи на первом иностранном языке на уровне свободного владения и навыками чтения, аннотирования и реферирования научной литературы на втором иностранном языке.	**Задание 1.** Индивидуальная тренировка с записью. Самостоятельно организуйте тренировку последовательного перевода: найдите аудиозапись выступления на иностранном языке (1–2 минуты), прослушайте, сделайте переводческую запись и переведите вслух, записав себя на диктофон. Затем расшифруйте свою запись и оцените себя: полнота передачи смысла, темп, паузы, корректность записей. Повторите то же с этим фрагментом через неделю и сравните результаты. Ожидаемый результат: две расшифровки и сравнительный самоотчет. Критерии: полнота передачи смысла (до 4 баллов), качество записей (2 балла), сравнительный анализ динамики (2 балла). **Задание 2.** Формирование личной системы записи. Изучите одну главу или методическое пособие по переводческой записи (вертикализм, символика, аббревиатуры — укажите источник). Разработайте собственную систему из 10–15 символов и сокращений для часто встречающихся понятий (субъект, отрицание, причинность, числа, временные отношения). Проверьте систему: законспектируйте ею 1-минутный фрагмент, через день — восстановите по записям полный текст и

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Задания к практическому занятию
			оцените, что восстановилось, а что нет. Внесите коррективы в систему. Ожидаемый результат: таблица символов, восстановленный текст и вывод. Критерии: система разработана и оформлена (до 3 баллов), проверка выполнена честно (2 балла), вывод о работоспособности системы (2 балла).

Критерии оценивания практических занятий:

Оценка	Критерии оценивания
Отлично	Выставляется, если обучающийся умеет увязывать теорию с практикой (решает задачи, формулирует выводы, умеет пояснить полученные результаты), владеет понятийным аппаратом, полно и глубоко овладел материалом по заданной теме, обосновывает свои суждения и даёт правильные ответы на вопросы преподавателя
Хорошо	Выставляется, если обучающийся умеет увязывать теорию с практикой (решает задачи и формулирует выводы, умеет пояснить полученные результаты), владеет понятийным аппаратом, полно и глубоко овладел материалом по заданной теме, но содержание ответов имеют некоторые неточности и требуют уточнения и комментария со стороны преподавателя
удовлетворительно	Выставляется, если обучающийся знает и понимает материал по заданной теме, но изложение неполное, непоследовательное, допускаются неточности в определении понятий, студент не может обосновать свои ответы на уточняющие вопросы преподавателя
неудовлетворительно	Выставляется, если обучающийся допускает ошибки в определении понятий, искажающие их смысл, беспорядочно и неуверенно излагает материал. Делает ошибки в ответах на уточняющие вопросы преподавателя

4.3. ТИПОВЫЕ ЗАДАНИЯ ДЛЯ КОНТРОЛЬНЫХ РАБОТ

Контрольные работы содержат несколько практических заданий по индивидуальным вариантам, в полном объеме охватывающих изученный материал по указанной теме (индикаторы УМЕТЬ, ВЛАДЕТЬ). Выполнение контрольных работ позволяет определить результат освоения компетенций по дисциплине в рамках рассматриваемой темы, оцениваемый с помощью соответствующих индикаторов достижения компетенций.

<table>
<tr><th>Тема</th><th>Код и формулировка компетенции</th><th>Индикаторы достижения компетенции</th><th colspan="2">Типовой вариант контрольной работы</th></tr>
<tr><th></th><th></th><th></th><th>Вариант 1</th><th>Вариант 2</th></tr>
<tr>
<td>Тема 1. Переводческие приемы и термины

Тема 2. Предпереводческий анализ

Тема 6. Специализированный перевод

Тема 7. Письменный перевод

Тема 8. Устный последовательный перевод</td>
<td>ОПК-6 Способен свободно говорить и понимать речь на первом изучаемом иностранном языке в его литературной форме, включая профессиональное письменное и устное общение; владеть вторым иностранным языком в объеме, достаточном для профессионального общения и чтения научной литературы</td>
<td>ИОПК-6.2. Умеет вести профессиональную устную и письменную коммуникацию на первом иностранном языке, а также осуществлять профессиональное общение и читать научную литературу на втором иностранном языке.

ИОПК-6.3. Владеет навыками устной и письменной речи на первом иностранном языке на уровне свободного владения и</td>
<td>Задание 1. Установите соответствие между термином и определением:
<table>
<tr><th>Термин</th><th>Определение</th></tr>
<tr><td>1. Калька</td><td>А. Прямой перенос языковой единицы из оригинала в перевод.</td></tr>
<tr><td>2. Транскрипция</td><td>Б. Передача формы выражения средствами другого языка путём сохранения внешней оболочки лексической единицы.</td></tr>
<tr><td>3. Трансформация</td><td>В. Полностью свободное воспроизведение содержания текста на другом языке.</td></tr>
<tr><td>4. Интерференция</td><td>Г. Процесс нарушения норм языка перевода вследствие влияния родного языка переводчика.</td></tr>
</table>
</td>
<td>Задание 1. Установите соответствие между синтаксической конструкцией и её функцией:
<table>
<tr><th>Термин</th><th>Определение</th></tr>
<tr><td>1. Эквивалент</td><td>А. Слово или фраза, имеющее тот же самый смысл, что и слово или фраза в исходном языке.</td></tr>
<tr><td>2. Конверсия</td><td>Б. Преобразование части речи в ходе перевода.</td></tr>
<tr><td>3. Модуляция</td><td>В. Изменение способа представления мысли без изменения смысла.</td></tr>
<tr><td>4. Генерализация</td><td>Г. Упрощение конкретного понятия до общего.</td></tr>
</table>
Ответ: 1–А, 2–Б, 3–В, 4–Г
</td>
</tr>
</table>

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Типовой вариант контрольной работы	
			Вариант 1	**Вариант 2**
		навыками чтения, аннотирования и реферирования научной литературы на втором иностранном языке.	Ответ:1–Б, 2–А, 3–В, 4–Д *Задание 2. Расположите этапы процесса перевода в правильной последовательности:* 1. Анализ исходного текста. 2. Подбор эквивалентных выражений. 3. Редактирование готового перевода. 4. Написание чернового варианта перевода. Ответ: 1 → 2 → 4 → 3. *Задание 3. Какой переводческий приём лучше всего подойдёт для перевода следующей китайской фразы: «您好！请问有什么可以帮您？? Обоснуйте свой выбор.* A. Буквальный перевод. B. Эмоциональная адаптация. C. Переход к формальному стилю обращения. D. Совмещение двух подходов: вежливости и ясности изложения. Ответ: D. Обоснование:	*Задание 2. Расположите этапы перевода китайской пословицы* "一年之计在于春，一日之计在于晨" *в правильной последовательности:* 1. Ознакомление с культурной спецификой китайской мудрости. 2. Выбор оптимального перевода для русского языка. 3. Перенос значения на русский язык. 4. Поиск подходящего эквивалента в русской культуре. Ответ: 1 → 3 → 4 → 2. *Задание 3. Какой прием предпочтителен при переводе сложного технического термина, отсутствующего в русском языке? Обоснуйте свой выбор.* A. Заимствование. B. Графическая замена. C. Прямая калька. D. Информативный комментарий. Ответ: A. Обоснование: Чаще всего техническая терминология перенимается путём

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Типовой вариант контрольной работы	
			Вариант 1	**Вариант 2**
			Китайская культура ценит вежливость и уважительное обращение, поэтому в данном примере лучше сочетать форму приветствия и уважения с простым вопросом. *Задание 4. Какие методы применяются для передачи реалий в переводе? Выберите все верные варианты. Обоснуйте свой выбор (3–4 предложения):* А. Использование транслитерации. Б. Применение прямого заимствования. В. Использовать дословный перевод. Г. Объяснить значение посредством описания. Д. Замена одним словом целой фразы. Е. Использование синонимов оригинального термина. Ответ: А, Б, Г. Обоснование: Реалии лучше всего передавать методом транслитерации, прямым заимствованием либо описанием, поскольку культурные особенности часто трудно передать буквальным переводом.	заимствования с сохранением написания и фонетического облика оригинального термина. *Задание 4. Выберете подходящие стратегии для эффективного перевода следующего отрывка с китайского языка на русский:* «外交部发言人华春莹表示：中国将继续坚持对话协商解决争端。» *Выберите все верные варианты. Обоснуйте свой выбор.* А. Консультации с китайскими специалистами. Б. Дословный перевод с заменой китайских реалий русскими аналогами. В. Прочтение расширенного контекста высказывания. Г. Исследование официального стиля китайской дипломатии. Д. Попытка передачи культурно обусловленных смыслов. Е. Сокращение текста до основных положений. Ответ: А, В, Г, Д. Объяснение: Чтобы правильно перевести данное предложение, важно

Тема	Код и формулировка компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Типовой вариант контрольной работы	
			Вариант 1	**Вариант 2**
			Задание 5. Практическое задание: переведите следующий китайский фрагмент научного текста на русский язык, выбрав подходящий приём перевода: *«这一技术被称为“深度学习”，它是机器学习领域的一种新方法。」* Ответ: “Эта технология называется "глубокое обучение"; это новый метод в области машинного обучения.” Применяется прямая калька термина "глубокое обучение", так как в русском языке уже существует общепризнанный аналог данного термина.	изучить политический контекст, ознакомиться с официальным стилем дипломатических заявлений и проконсультироваться с профильными специалистами. *Задание 5.* Практическое задание: переведите устно на русский язык следующую короткую речь китайского коллеги на пресс-конференции: «我认为我们公司产品具备很强竞争力，这是由于我们拥有先进科技和优秀团队。» Ответ: “Я считаю, что наша компания обладает сильной конкурентоспособностью, потому что мы обладаем передовыми технологиями и отличными командами сотрудников.” Перевод выполнен последовательно, сохраняя основные идеи и дух выступления, с учётом деловых норм русского языка.

Критерии оценивания контрольной работы:

Оценка	Критерии оценивания
Отлично	Выставляется, если обучающийся умеет увязывать теорию с практикой (решает задачи, формулирует выводы, умеет пояснить полученные результаты), владеет понятийным аппаратом, полно и глубоко овладел материалом по заданной теме, обосновывает свои суждения и даёт правильные ответы на вопросы преподавателя

Хорошо	Выставляется, если обучающийся умеет увязывать теорию с практикой (решает задачи и формулирует выводы, умеет пояснить полученные результаты), владеет понятийным аппаратом, полно и глубоко овладел материалом по заданной теме, но содержание ответов имеют некоторые неточности и требуют уточнения и комментария со стороны преподавателя.
удовлетворительно	Выставляется, если обучающийся знает и понимает материал по заданной теме, но изложение неполное, непоследовательное, допускаются неточности в определении понятий, студент не может обосновать свои ответы на уточняющие вопросы преподавателя
неудовлетворительно	Выставляется, если обучающийся допускает ошибки в определении понятий, искажающие их смысл, беспорядочно и неуверенно излагает материал. Делает ошибки в ответах на уточняющие вопросы преподавателя

4.4. ТИПОВЫЕ ЗАДАНИЯ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ

Самостоятельная работа (индикаторы ЗНАТЬ, УМЕТЬ, ВЛАДЕТЬ – на выбор) включает в себя проработку теоретического материала, изучение рекомендуемой литературы, выполнение практико-ориентированных заданий (заполнение таблиц, проведение сравнительного анализа, составление схем и др.), решение практических задач, создание презентаций, написание рефератов, подборка нормативного и иного материала и выполнение других заданий.

Тема	Код и формулировка Компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Типовое задание для самостоятельной работы
Тема 1. Переводческие приемы и термины	**ОПК-6** Способен свободно говорить и понимать речь на первом изучаемом иностранном языке в его литературной форме, включая профессиональное письменное и устное общение; владеть вторым иностранным языком в объеме, достаточном для профессионального общения и чтения научной литературы	**ИОПК-6.1. Знает** лексический, грамматический и стилистический минимум первого и второго иностранных языков, необходимый для свободного общения, профессиональной коммуникации и чтения научной литературы.	**Задание 1**. Составьте карточки по 12 базовым переводческим приемам (эквивалент, транскрипция/транслитерация, калькирование, конкретизация, генерализация, модуляция, антонимический перевод, экспликация, компенсация, опущение, добавление, целостное преобразование). На каждой карточке: определение своими словами, один пример из реального перевода (из книги, фильма, субтитров — укажите источник) и один собственный пример. Ожидаемый результат: комплект карточек, оформленный в таблицу или презентацию. Критерии: полнота (до 4 баллов), примеры из реальных источников с указанием (2 балла), самостоятельность формулировок (1 балл). **Задание 2**. Посмотрите 10–15 минут любого фильма или сериала с русскими субтитрами (или возьмите 2–3 страницы published перевода книги). Выпишите 8–10 случаев применения переводческих приемов: пара «оригинал — перевод», название приема, комментарий (почему переводчик выбрал именно этот способ, что было бы при буквальном переводе).

Тема	Код и формулировка Компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Типовое задание для самостоятельной работы
			Ожидаемый результат: аналитическая подборка на 1–2 страницы. Критерии: количество и верность определений приемов (до 3 баллов), глубина комментариев (2 балла), указание источника (1 балл).
Тема 2. Предпереводческий анализ	**ОПК-6** Способен свободно говорить и понимать речь на первом изучаемом иностранном языке в его литературной форме, включая профессиональное письменное и устное общение; владеть вторым иностранным языком в объеме, достаточном для профессионального общения и чтения научной литературы	**ИОПК-6.2. Умеет** вести профессиональную устную и письменную коммуникацию на первом иностранном языке, а также осуществлять профессиональное общение и читать научную литературу на втором иностранном языке.	**Задание 1**. Найдите материалы на одну и ту же тему в двух разных источниках на иностранном языке (например, новость агентства и колонка автора). Выполните предпереводческий анализ обоих текстов по единой схеме: источник и адресат, тип текста и функция, ключевые единицы и трудности, прагматический потенциал. Завершите сравнением: как жанр источника меняет стратегию будущего перевода. Ожидаемый результат: сравнительный анализ на 2 страницы. Критерии: схема выполнена для обоих текстов (до 4 баллов), содержательное сравнение жанров (2 балла), вывод о стратегии (1 балл). **Задание 2.** На материале любого неадаптированного текста (200 слов) составьте собственную карту трудностей: таблица «единица — тип трудности (реалия, аббревиатура, ложный друг, многозначное слово, идиома) — возможные варианты передачи — принятое решение». Заполните не менее 10 строк. В конце сформулируйте три личных правила работы с зонами риска, которые вы вывели из этого анализа. Ожидаемый результат: таблица из 10+ строк и три правила. Критерии: полнота таблицы (до 4 баллов), точность классификации трудностей (2 балла), правила сформулированы лично и применимы (1 балл).

Тема	Код и формулировка Компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Типовое задание для самостоятельной работы
Тема 3. Редактирование			**Задание 1**. Саморедактирование старой работы. Возьмите собственный перевод, выполненный не менее чем на месяц раньше (или в начале изучения дисциплины). Прочитайте его трижды по протоколу: 1) «на смысл» — сверка с оригиналом; 2) «на норму» — узус, согласование, пунктуация; 3) «на стиль» — чтение без оригинала. Оформите две версии: исходную и отредактированную — и приложите список внесенных правок с классификацией ошибок. Ожидаемый результат: две версии текста и список правок. Критерии: три прохода отражены в правках (до 3 баллов), классификация ошибок (2 балла), заметное улучшение качества (2 балла). **Задание 2.** Изучение редакторской традиции. Прочитайте главу или статью о переводческом редактировании (по учебнику или из профессионального журнала — укажите источник). На основе прочитанного составьте чек-лист редактора из 10–12 пунктов проверки перевода. Затем примените чек-лист к одному абзацу из переводной книги: отметьте, какие пункты «проходит» текст, а какие нет. Ожидаемый результат: чек-лист и его применение к фрагменту. Критерии: чек-лист опирается на источник (2 балла), полнота (до 3 баллов), корректное применение к тексту (2 балла).
Тема 4. Прагматическая адаптация			**Задание 1.** Коллекция адаптаций. Соберите 5–6 примеров прагматической адаптации из реальной

Тема	Код и формулировка Компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Типовое задание для самостоятельной работы
			практики: локализованные рекламы, названия фильмов, переводы вывесок, упаковок, сайтов. Для каждого: что в оригинале, как адаптировано, какой прием использован (замена реалии, упрощение, экспликация и др.), оценка удачности. Одним примером может быть, наоборот, явная неудача адаптации — разберите, в чем причина. Ожидаемый результат: коллекция с комментариями на 1,5–2 страницы. Критерии: количество и разнообразие примеров (до 3 баллов), точность определений приемов (2 балла), самостоятельная оценка (2 балла). **Задание 2.** Три адресата — три перевода. Возьмите короткий исходный текст (80–100 слов на иностранном языке, содержащий реалии и оценочную лексику) и подготовьте три его версии на русском: для детей, для специалистов и для новостной ленты. К каждой версии приложите список внесенных адаптаций с обоснованием, что именно продиктовано адресатом. Ожидаемый результат: три версии текста со списками адаптаций. Критерии: три корректных варианта (до 4 баллов), обоснованность адаптаций адресатом (2 балла), сохранение инварианта смысла (1 балл).
Тема 5. Литературный перевод	**ОПК-6** Способен свободно говорить и понимать речь на первом изучаемом иностранном языке в его литературной форме, включая профессиональное	**ИОПК-6.3. Владеет** навыками устной и письменной речи на первом иностранном языке на уровне свободного владения и навыками чтения, аннотирования и	**Задание 1.** Сопоставление трех переводов. Выберите короткий стихотворный или прозаический фрагмент мировой классики, к которому существуют не менее двух русских переводов. Выпишите фрагмент оригинала и 2–3 перевода. Составьте сравнительную таблицу: как каждый переводчик передал ключевые образы, ритм, интонацию, реалии; что усилил, чем

Тема	Код и формулировка Компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Типовое задание для самостоятельной работы
	письменное и устное общение; владеть вторым иностранным языком в объеме, достаточном для профессионального общения и чтения научной литературы	реферирования научной литературы на втором иностранном языке.	пожертвовал. Завершите собственным суждением: какой перевод ближе к вашей читательской рецепции и почему. Ожидаемый результат: сопоставительный разбор на 1,5–2 страницы. Критерии: корректность выписанных материалов (1 балл), глубина сопоставления (до 4 баллов), аргументированное личное суждение (2 балла). **Задание 2.** Внутренний перевод и самооценка. Переведите самостоятельно небольшой художественный фрагмент (60–100 слов: сцена с диалогом или лирический абзац). Через два-три дня перечитайте и отредактируйте. Затем напишите переводческий комментарий: какие решения были самыми трудными, где отступили от буквальности, какие образные средства оригинала удалось сохранить, а какие — нет, и чем пришлось жертвовать. Ожидаемый результат: перевод + комментарий объемом 1 страница. Критерии: качество перевода (до 4 баллов), глубина комментария (3 балла), честность самооценки и наличие редактуры (1 балл).
Тема 6. Специализированный перевод			**Задание 1.** Построение отраслевого глоссария. Выберите узкую область (IT, медицина, финансы, нефтегаз — по вашему профилю). На материале 2–3 аутентичных текстов специальности (документация, статья, договор) составьте глоссарий из 20 терминов: оригинал — принятый русский эквивалент — контекстный пример — источник эквивалента (отраслевой словарь, ТМ, профсайт). Отметьте

Тема	Код и формулировка Компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Типовое задание для самостоятельной работы
			термины, для которых существуют конкурирующие варианты перевода, и обоснуйте свой выбор. Ожидаемый результат: глоссарий на 20 терминов со ссылками на источники. Критерии: полнота и корректность эквивалентов (до 4 баллов), контекстные примеры (2 балла), источники указаны (1 балл). **Задание 2.** Анализ жанровых особенностей. Найдите два текста одной специальности разных жанров (например, научная статья и коммерческое предложение по той же тематике; или закон и разъясняющая брошюра). Сравните их по параметрам: терминологическая плотность, синтаксис (длина предложений, пассив), устойчивые формулы, оформление чисел и дат. Сделайте вывод: как меняются требования к переводу от жанра к жанру. Ожидаемый результат: сравнительный анализ на 1,5 страницы. Критерии: оба текста проанализированы по параметрам (до 3 баллов), конкретные примеры (2 балла), вывод о стратегии перевода (2 балла).
Тема 7. Письменный перевод			Задание 1. Полный производственный цикл. Выполните самостоятельный перевод текста (250–300 слов) по полному циклу профессиональной работы: 1) предпереводческий анализ; 2) черновой перевод; 3) вычитка в три прохода (смысл, норма, стиль); 4) лист сомнений с 5 принятыми решениями; 5) чистовой вариант. Сдайте все этапы как единый пакет — преподаватель оценивает процесс, а не только результат.

Тема	Код и формулировка Компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Типовое задание для самостоятельной работы
			Ожидаемый результат: пакет из пяти документов. Критерии: полнота цикла (до 4 баллов), качество финального текста (3 балла), лист сомнений показывает осознанный выбор (1 балл).
Тема 8. Устный последовательный перевод			**Задание 1. Индивидуальная тренировка с записью.** Самостоятельно организуйте тренировку последовательного перевода: найдите аудиозапись выступления на иностранном языке (1–2 минуты), прослушайте, сделайте переводческую запись и переведите вслух, записав себя на диктофон. Затем расшифруйте свою запись и оцените себя: полнота передачи смысла, темп, паузы, корректность записей. Повторите то же с этим фрагментом через неделю и сравните результаты. *Ожидаемый результат: две расшифровки и сравнительный самоотчет. Критерии: полнота передачи смысла (до 4 баллов), качество записей (2 балла), сравнительный анализ динамики (2 балла).* **Задание 2. Формирование личной системы записи.** Изучите одну главу или методическое пособие по переводческой записи (вертикализм, символика, аббревиатуры — укажите источник). Разработайте собственную систему из 10–15 символов и сокращений для часто встречающихся понятий (субъект, отрицание, причинность, числа, временные отношения). Проверьте систему: законспектируйте ею 1-минутный фрагмент, через день — восстановите по записям полный текст и оцените, что восстановилось, а что нет. Внесите коррективы в систему.

Тема	Код и формулировка Компетенции	Индикаторы достижения компетенции	Типовое задание для самостоятельной работы
			Ожидаемый результат: таблица символов, восстановленный текст и вывод. Критерии: система разработана и оформлена (до 3 баллов), проверка выполнена честно (2 балла), вывод о работоспособности системы (2 балла)

Критерии оценивания самостоятельной работы:

Оценка	Критерии оценивания
отлично	выставляется если работа носит научно-исследовательский характер, проанализирован и сделан сравнительный анализ нескольких литературных источников, прив ИОПК-3.2. умеет применять знания в области различного уровня закономерностей языка едены примеры
хорошо	выставляется если проанализирован и сделан сравнительный анализ нескольких литературных источников, приведены примеры
удовлетворительно	выставляется если проведен сравнительный анализ научно-методической литературы, приведены примеры
неудовлетворительно	выставляется если работа прошла проверку на антиплагиат и соответствует требованиям оформления

4.5. ИНДИВИДУАЛЬНЫЕ ЗАДАНИЯ ДЛЯ КУРСОВЫХ РАБОТ

5. МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ОЦЕНКИ РЕЗУЛЬТАТОВ ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ

Промежуточная аттестация проводится в форме экзамена.

5.1. ЭКЗАМЕНАЦИОННЫЕ ВОПРОСЫ

1. Что такое переводческая трансформация? Как соотносятся эквивалентность и адекватность при переводе с китайского?
2. Какие особенности китайской лексики создают основные трудности: многозначность иероглифов, устойчивые обороты чэнъюй, безэквивалентная лексика?
3. Как передаются китайские имена собственные и топонимы: система Палладия, пиньинь, традиции иероглиф... иероглифического письма?
4. Что такое калькирование? Приведите примеры калек с китайского: составные термин, названия организаций и документов.
5. В чем суть конкретизации и генерализации при переводе с китайского? Примеры.
6. Что такое модуляция (смысловое развитие)? Пример из китайского текста, где дословный перевод невозможен.
7. Антонимический перевод и экспликация: когда они необходимы при передаче чэнъюй и аллюзий?
8. Компенсация, опущение, добавление: применение при передаче безэквивалентной лексики.
9. Что такое предпереводческий анализ китайского текста и каковы его цели?
10. Какие внешние сведения о тексте собираются на первом этапе: источник, автор, сфера, адресат?
11. Как определяется тип текста и доминантная функция? Какие жанры китайских текстов наиболее трудны?
12. Лексические трудности китайского текста: омофоны, чэнъюй, неологизмы, сокращения 缩略语?
13. Синтаксические «зоны риска»: тематическая структура, серийные глагольные конструкции, отсутствие морфологии, топикализация?
14. Прагматический потенциал: ирония, аллюзии на классические тексты, цитаты — как их выявить?

15. Как передаются культурные реалии Китая при анализе: названия блюд, праздники, обычаи?
16. Алгоритм предпереводческого анализа новостной заметки: шаги и их порядок?
17. Редактирование перевода с китайского: отличия от перевода «с нуля»?
18. Типы ошибок при переводе с китайского: смысловые искажения из-за омонимии, буквализм, нарушение узуса? Примеры.
19. Когда буквальный перевод с китайского оправдан (передача образности чэнъюй), а когда нет?
20. Методика вычитки в три прохода: «на смысл» (сверка с оригиналом), «на норму», «на стиль».
21. Как проверяется понимание многозначных иероглифов? Роль контекста.
22. Роль второго переводчика-редактора; проверка «четырьмя глазами».
23. Сохранение китайской образности или замена русской образной параллелью: как принимает решение редактор?
24. Формы оформления правок: полоса правки, таблица правок, рецензия.
25. Что такое прагматическая адаптация перевода с китайского и зачем она нужна?
26. Прагматический потенциал китайского текста: чэнъюй, аллюзии, вежливые формулы (敬语), цитаты из классики?
27. Виды прагматической адаптации (по В. Н. Комиссарову и др.) и их применение к китайскому тексту?
28. Как адаптируются китайские реалии: иероглифы, блюда, меры (цзинь, му), валюты (юань, цзяо)?
29. Как меняется адаптация в зависимости от адресата: деловое письмо, новость, туристический путеводитель?
30. Что такое локализация и чем она отличается от перевода? Особенности локализации китайских приложений и сайтов?
31. Почему дословный перевод китайской рекламы часто неприемлем? Примеры.
32. Примеры неудачной адаптации при переводе с китайского и причины «провала».
33. Специфика художественного перевода с китайского: образность, иероглифическая форма, культурный контекст?
34. Как соотносятся форма и содержание в переводе китайской классической поэзии (регламентированные размеры, параллелизм)?
35. Передача ритма и рифмы китайского стиха: возможности русского стихосложения.
36. Как передается речь персонажей: диалектизмы, просторечие, социальные маркеры китайского языка?
37. Как переводятся образные средства: метафора, сравнение, ирония, игра слов на иероглифической основе?
38. Каламбуры, построенные на омонимии иероглифов: стратегии передачи (калька, компенсация, замена)?
39. Реалии художественного мира произведения: названия блюд, одежды, обычаев, чэнъюй в речи героев?
40. Роль переводческого комментария: когда он обязателен при переводе китайской классики?
41. Что отличает перевод с китайского технических, юридических, медицинских, экономических текстов от общестилевого?
42. Терминология китайского языка: как формируются термины (переводные, калькированные, новые сочетания иероглифов), требования к их переводу?
43. Отраслевые глоссарии и базы переводов (ТМ) в работе с китайским: как создавать и поддерживать?
44. Юридические формулы китайских договоров: 为什么... (почему «свободный смысл» неприемлем в юридическом переводе)?
45. Специфика экономической документации: числа, даты, валюта, единицы измерения, 大写 числительные (大写数字) в документах?
46. Локализация китайского ПО и сайтов: иероглифика, упрощенные и традиционные иероглифы, региональные варианты?
47. Этика специализированного перевода: конфиденциальность, пределы компетентности, отказ от работы вне компетенции?
48. Контроль качества специализированного перевода: рецензирование, глоссарий, автоматизированные проверки?
49. Что такое письменный перевод с китайского и его основные требования: точность, ясность, единообразие, оформление?

50. Организация рабочего процесса: анализ — черновик — вычитка — сдача. Что меняется при работе с китайским текстом?
51. Оформление готового перевода: единообразие передачи имен и названий (система Палладия), числа, даты, меры?
52. Что такое лист сомнений и как его вести при работе с китайским текстом?
53. CAT-инструменты и китайский язык: сегментация без пробелов, поиск по иероглифам, специальные настройки?
54. Верификация чисел, дат, имен: специфика арабских чисел и китайских нумеративов?
55. Как рассчитывается объем и стоимость перевода: переводческие страницы, иероглифы/знаки против слов, нормо-страница?
56. Сдача работы: форматы файлов (упрощенные и традиционные иероглифы), конфиденциальность?
57. Что такое устный последовательный перевод с китайского и какова его общая схема?
58. Конспектирование при переводе с китайского: вертикализм иероглифическая запись?.. вертикализм, символы, сокращения, отступы; можно ли записывать иероглифами?
59. Декалаж (отставание записи от звучащего текста): особенности при работе с китайским?
60. Активное слушание и понимание: как не пытаться «переводить слова», а извлекать смысл по смысловым вехам?
61. Порождение речи на русском: темп, паузы, интонация, заполнители — как держать плавность?
62. Отличия «перевода с листа» (перевод с китайского текста в считанные секунды) от последовательного перевода?
63. Стратегии при трудностях: генерализация, опущение, компенсация; что делать, если потерял нить?
64. Самоанализ записи своей речи: как оценивать и корректировать собственное исполнение?

Критерии оценивания зачета с оценкой/экзамена:

Оценка	Критерии оценивания
Зачтено	Обучающийся должен: уметь строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса; продемонстрировать прочное, достаточно полное усвоение знаний программного материала; продемонстрировать знание основных теоретических понятий; правильно формулировать определения; последовательно, грамотно и логически стройно изложить теоретический материал; продемонстрировать умения самостоятельной работы с литературой; уметь сделать достаточно обоснованные выводы по излагаемому материалу.
не зачтено	Обучающийся демонстрирует: незнание значительной части программного материала; не владение понятийным аппаратом дисциплины; существенные ошибки при изложении учебного материала; неумение строить ответ в соответствии со структурой излагаемого вопроса; неумение делать выводы по излагаемому материалу.

Критерии оценивания зачета с оценкой/экзамена:

Оценка	Критерии оценивания
отлично	Выставляется, если обучающимся правильно и полностью раскрыто содержание материала в пределах программы, чётко и правильно даны определения и раскрыто содержание понятий, точно использованы научные и технические термины, в ответе использованы ранее приобретённые теоретические знания, сделаны необходимые выводы и обобщения

хорошо	Выставляется, если обучающимся раскрыто основное содержание материала в пределах программы, даны определения и раскрыто содержание понятий, в ответе использованы ранее приобретённые теоретические знания, сделаны необходимые выводы и обобщения, но присутствуют незначительные нарушения в последовательности изложения, имеются одна-две неточности в содержании ответа
удовлетворительно	Выставляется, если обучающимся содержание учебного материала изложено фрагментарно, не всегда последовательно, не даны определения, не раскрыто содержание понятий, или они изложены с ошибками, допускаются ошибки и неточности в использовании научной терминологии, отсутствуют выводы и обобщения из предыдущего материала, или возможны ошибки в их изложении
неудовлетворительно	Выставляется, если обучающимся основное содержание учебного материала не раскрыто, не даются ответы на основные вопросы, допускаются грубые ошибки в определении понятий, в использовании терминологии, отсутствуют выводы и обобщения

6. МАТЕРИАЛЫ ДЛЯ ДИАГНОСТИЧЕСКОЙ РАБОТЫ

Задания для диагностической работы должны обеспечивать оценку полностью или частично сформированных компетенций. Каждое задание должно быть привязано к тому или иному индикатору сформированности компетенций.

При формировании заданий для диагностической работы необходимо использовать тестовые задания следующих типов:

Тип задания 1. Задания закрытого типа на установление соответствия.

Тип задания 2. Задания закрытого типа на установление последовательности.

Тип задания 3. Задания комбинированного типа, предполагающие выбор одного правильного ответа из предложенных с последующим объяснением своего выбора.

Тип задания 4. Задания комбинированного типа, предполагающие выбор нескольких ответов из предложенных с последующим объяснением своего выбора.

Тип задания 5. Задания открытого типа с развернутым ответом.

Все типы заданий должны быть представлены не менее одного раза.

<table>
<tr><th rowspan="2">№ п/п</th><th rowspan="2">Тема занятия</th><th rowspan="2">Код компетенции</th><th rowspan="2">Индикатор</th><th rowspan="2">Тип задания</th><th colspan="2">Задание</th></tr>
<tr><th>Вариант 1</th><th>Вариант 2</th></tr>
<tr><td>1</td><td>Тема 1. Переводческие приемы и термины</td><td>ОПК-6 Способен свободно говорить и понимать речь на первом изучаемом иностранном языке в его литературной форме, включая профессиональное письменное и устное общение; владеть вторым</td><td>ИОПК-6.1. Знает лексический, грамматический и стилистический минимум первого и второго иностранных языков, необходимый для свободного общения, профессионал</td><td>1</td><td>Задание 1. Установите соответствие между уровнем языка и явлением, которое на нём изучается.
<table><tr><th>Термин</th><th>Определение</th></tr><tr><td>1. Адекватный перевод</td><td>А. Прямой перенос структурной схемы слова или фразы из одного языка в другой.</td></tr><tr><td>2. Функциональный эквивалент</td><td>Б. Переводческая стратегия, подразумевающая приспособление текста к языку и</td></tr></table></td><td>Задание 1. Установите соответствие между проблемой перевода и предлагаемым решением.
<table><tr><th>Проблема</th><th>Решение</th></tr><tr><td>1. Стратегия локализации</td><td>А. Присвоение тексту черт культуры целевой аудитории.</td></tr><tr><td>2. Гипонимизация</td><td>Б. Использование менее широкого понятия</td></tr></table></td></tr>
</table>

<table>
<tr>
<td></td>
<td></td>
<td>иностранным языком в объеме, достаточном для профессионального общения и чтения научной литературы</td>
<td>ьной коммуникации и чтения научной литературы.</td>
<td></td>
<td>
<table>
<tr><td></td><td>культуре рецепторов.</td></tr>
<tr><td>3. Локализация</td><td>В. Перевод, который обеспечивает передачу коммуникативной интенции автора и вызывает такую же реакцию у получателей, какую вызвал бы оригинал.</td></tr>
<tr><td>4. Калька</td><td>Г. Термин, обозначающий слово или выражение, которое служит ближайшим аналогом иностранному термину.</td></tr>
</table>
Ответ: 1–В, 2–Г, 3–Б, 4–А,
</td>
<td>
<table>
<tr><td></td><td>взамен более обобщённого.</td></tr>
<tr><td>3. Эмфатизация</td><td>В. Активация эмоций или акцентация внимания на отдельном элементе текста.</td></tr>
<tr><td>4. Категория близости</td><td>Г. Степень сходства и подобия явлений или предметов.</td></tr>
</table>
Ответ: 1–А, 2–Б, 3–В, 4–Г
</td>
</tr>
<tr>
<td>2</td>
<td>Тема 2. Предпереводческий анализ</td>
<td>ОПК-6 Способен свободно говорить и понимать речь на первом изучаемом иностранном</td>
<td>ИОПК-6.2. Умеет вести профессиональную устную и письменную коммуникацию на первом иностранном</td>
<td>2</td>
<td>Задание 2. Расположите этапы предпереводческого анализа в правильной последовательности.

1. Анализ жанровых особенностей текста.
2. Постановка целей перевода.</td>
<td>Задание 2. Расположите этапы анализа перед переводом в правильной последовательности.

1. Оценка структуры и композиционных особенностей текста.
2. Анализ социальных условий, повлиявших на создание текста.</td>
</tr>
</table>

		языке в его литературной форме, включая профессиональное письменное и устное общение; владеть вторым иностранным языком в объеме, достаточном для профессионального общения и чтения научной литературы	языке, а также осуществлять профессиональное общение и читать научную литературу на втором иностранном языке.		3. Определение потенциальных проблем и ловушек перевода. 4. Изучение контекста и истории создания текста. Ответ: 4 → 1 → 2 → 3.	3. Определение главной темы и мотивов произведения. 4. Установка стратегических ориентиров для перевода. Ответ: 2 → 1 → 3 → 4.
3	Тема 3. Редактирование	**ОПК-6** Способен свободно говорить и понимать речь на первом изучаемом иностранном языке в его литературной форме, включая профессиональное письменное и устное общение; владеть вторым	**ИОПК-6.3. Владеет** навыками устной и письменной речи на первом иностранном языке на уровне свободного владения и навыками чтения, аннотирования и	3	*Задание 3. Что значит «редактура третьего лица»? Напишите обоснование своего выбора.* A. Чтение текста автором. B. Самостоятельная проверка редактором собственных исправлений. C. Внешняя проверка редактором чужой редакции. D. Проверка текста специалистом в предметной области. Ответ: C. Объяснение: Редактура третьим лицом означает проверку текста	*Задание 3. Что означает термин «нормализатор» в редактировании? Напишите обоснование своего выбора.* A. Специалист, устанавливающий единые правила. B. Человек, следящий за соблюдением этических норм. C. Эксперт, определяющий эстетичность текста. D. Автор дополнительного комментария к тексту. Ответ: A. Объяснение: Нормализатором называют специалиста, который устанавливает

		иностранным языком в объеме, достаточном для профессионального общения и чтения научной литературы	реферирования научной литературы на втором иностранном языке.		другим человеком, отличным от первоначального редактора, для выявления упущенных недостатков.	общие стандарты и рекомендации для однородных текстов.
4	Тема 4. Прагматическая адаптация	**ОПК-6** Способен свободно говорить и понимать речь на первом изучаемом иностранном языке в его литературной форме, включая профессиональное письменное и устное общение; владеть вторым иностранным языком в объеме, достаточном для профессионального общения и	**ИОПК-6.2. Умеет** вести профессиональную устную и письменную коммуникацию на первом иностранном языке, а также осуществлять профессиональное общение и читать научную литературу на втором иностранном языке.	4	*Задание 4. Какие меры входят в процесс прагматической адаптации рекламы? Выберите все верные варианты и запишите их буквами. Напишите обоснование своего выбора.* А. Перевод сообщений с использованием принятых сокращений. Б. Пересмотр цветовых схем и изображений. В. Полная смена концепции продукта. Г. Обращение к местным специалистам для консультаций. Д. Регулярное тестирование на фокус-группах. Е. Минимальные изменения оригинального текста. Ответ: А, Б, Г, Д. Объяснение: Процесс прагматической адаптации включает перевод с учетом местных традиций, визуальную	*Задание 4. Какие факторы определяют успешность прагматической адаптации рекламного ролика? Выберите все верные варианты и запишите их буквами. Напишите обоснование своего выбора.* А. Правильное восприятие целевой аудиторией. Б. Эффективность продаж товара. В. Ясность и простота подачи информации. Г. Соответствие юридическим нормам. Д. Доступность перевода. Е. Сложность визуализации сцен. Ответ: А, Б, В, Г. Объяснение: Факторы успеха включают правильное восприятие зрителями, повышение продаж, доступность и простоту подачи информации, а также юридическое соответствие рекламе.

		чтения научной литературы			адаптацию, консультации с местными профессионалами и проведение тестов среди представителей целевой аудитории.	
5	Тема 5. Литературный перевод	**ОПК-6** Способен свободно говорить и понимать речь на первом изучаемом иностранном языке в его литературной форме, включая профессиональное письменное и устное общение; владеть вторым иностранным языком в объеме, достаточном для профессионального общения и чтения научной литературы	**ИОПК-6.3. Владеет** навыками устной и письменной речи на первом иностранном языке на уровне свободного владения и навыками чтения, аннотирования и реферирования научной литературы на втором иностранном языке.	5	*Задание 5. Объясните, зачем переводчику нужны глубокие познания в национальной культуре Китая при переводе литературного произведения. Объём ответа — 150–180 слов.* Ответ: При переводе художественной литературы с китайского языка глубокое знание национальной культуры становится не просто преимуществом, а абсолютной необходимостью. Это обусловлено уникальной природой китайского языка, где иероглифика часто несет в себе образный и философский смысл, неразрывно связанный с тысячелетней историей. Культурный контекст позволяет переводчику расшифровать многочисленные аллюзии на исторические события, мифологию, конфуцианские и даосские тексты, которыми пронизана классическая и современная литература. Идиомы, состоящие всего из четырех иероглифов, часто являются сжатым пересказом целой притчи. Без знания	*Задание 5. Опишите случаи, когда переводчику с китайского языка необходимо внести значительные изменения в структуру и язык текста для достижения необходимого результата. Объём ответа - 150–180 слов.* Ответ: Переводчику с китайского языка часто приходится кардинально менять структуру и язык текста для достижения адекватного восприятия. Это обусловлено глубокими различиями в грамматике, логике изложения и культурных кодах. Во-первых, синтаксическая перестройка неизбежна из-за разницы в грамматике. Китайские длинные предложения с цепочками глаголов или определениями, стоящими перед существительным, необходимо разбивать на несколько более коротких предложений в русском языке, меняя их порядок для соблюдения норм сочетаемости и логики. Во-вторых, работа с культурно-специфическими реалиями требует творческого подхода. Прямой перевод

					этой притчи перевод будет поверхностным или ошибочным. Китайская культура иерархична и богата символами. Понимание системы родства, социальных норм и традиционных ценностей (например, сыновней почтительности) необходимо для точной передачи мотивации персонажей и их взаимоотношений. Даже описание природы или упоминание растений и животных может нести скрытый символизм (сосна как символ стойкости, пион — богатства). Без этих знаний переводчик рискует превратить многомерный текст в плоскую схему, лишив его глубины и подлинного звучания.	каламбуров, основанных на омофонах, или идиом, отсылающих к неизвестным читателю историческим событиям, невозможен. Переводчик вынужден заменять их функциональными аналогами, создавать описательные обороты или находить образы, близкие русскоязычному читателю. В-третьих, адаптация поэтических текстов — самый яркий пример. Сохранение рифмы, ритма и образности при кардинально иной фонетике требует не просто перевода, а, по сути, создания нового стихотворения на русском языке, передающего настроение и ключевые образы оригинала. Таким образом, значительные изменения — это не отступление от текста, а способ сохранить его коммуникативный эффект.

Критерии оценивания тестового задания:

Оценка	Критерии оценивания
Отлично	от 90 до 100 % правильно выполненных заданий
Хорошо	от 70 до 89 % правильно выполненных заданий
Удовлетворительно	от 50 до 69 % правильно выполненных заданий
Неудовлетворительно	менее 50 % правильно выполненных заданий